

[www.EUR.Friends](http://www.EUR.Friends) un projet financé par l'Union européenne, Fonds Européen de Développement Régional (FEDER), dans le cadre du programme INTERREG V A Euregio Meuse-Rhin.

« La Commission européenne investit dans votre avenir »

**Interreg**  
Euregio Meuse-Rhin  
Fonds Européen de Développement Régional



## LES E-MODULES « LANGUES ET CULTURES »

### Des modules en e-learning « langues et cultures » pour quoi?

Une analyse représentative menée auprès des PME de l'EMR a montré leur besoin d'améliorer les compétences interculturelles et linguistiques de leurs collaborateurs. Cette analyse a permis de dresser un inventaire de situations concrètes de communication dans lesquelles les travailleurs doivent être immédiatement opérationnels dans leur fonction.

C'est la raison pour laquelle 12 modules contrastifs en ligne ont été créés pour de l'auto-apprentissage ou du blended learning. Ces modules seront accessibles partout et sur tous les supports (tablette, PC, Mac, Smartphone, car développés en HTML).

Ces modules permettront d'améliorer la communication entre les entreprises au sein de l'EMR mais aussi entre les entreprises de l'EMR et celles qui se situent en Belgique (Wallonie et Flandre), Allemagne, France, Luxembourg et aux Pays-Bas, partenaires commerciaux importants des PME de l'EMR.

### Des modules en e-learning « langues et cultures » pour qui ?

Les bacheliers des sections professionnalisantes des Hautes écoles (toutes sections confondues)

Les étudiants en gestion, dans le supérieur

Le personnel des PME et PMI

Les demandeurs d'emploi

Zone géographique spécifiquement concernée : les 5 sous-régions de l'Eurégio Meuse-Rhin

Interreg  
Euregio Meuse-Rhin



Comm  
Arlé



regio it

Province  
de Liège

UHASSELT

Ministerium für Wirtschaft, Innereien,  
Digitalisierung, Innovation und Energie  
des Landes Nordrhein-Westfalen

HEC LIÈGE



HOGESCHOOL PXL

Zuyd  
Hogeschool ZU YD

Ostbelgien

Ministerium für Wirtschaft, Innereien,  
Digitalisierung, Innovation und Energie  
des Landes Nordrhein-Westfalen

region  
aachen

VISTA  
college

provincie  
limburg

provincie  
limburg





## Comment ces modules ont-ils été développés ?

Chaque module a été développé à partir d'une langue et d'une culture sources vers une langue et une culture cibles (langues et cultures de l'Eurégio Meuse-Rhin).

Les volets « langues » (CECR B1+ - B2) des e-modules ont été développés par des enseignants (natifs de la langue source) qui enseignent la langue cible comme langue étrangère (ex : enseignants de français dans le Limbourg belge).

Ils ont été validés par des locuteurs natifs de la langue cible (ex : le français est validé par des enseignants de la province de Liège).

Cette approche contrastive permet de mieux travailler sur les interférences, à savoir les erreurs très souvent liées à la langue source. Autre avantage de cette approche : le plus souvent, les explications sont données en langue source afin de ne pas compliquer l'apprentissage.

Les volets « cultures » (impact de la communication verbale et non verbale sur le comportement dans les contextes professionnels) ont été développés par le professeur Martine Verjans et son équipe de l'UHasselt, dont l'expertise dans ce domaine est reconnue.

## Quels sont les contenus des modules ?

Chaque module comporte

- un volet « langue » qui comprend pour chacune des situations professionnelles :
  - plusieurs dialogues enregistrés avec leur transcription et leur traduction
  - une série d'exercices interactifs visant essentiellement à fixer le vocabulaire et la syntaxe ainsi qu'à développer les capacités de communication (comprendre, puis parler)
  - des fiches de théorie grammaticale et des fiches lexicales, téléchargeables et imprimables
- un volet « culture » avec une théorisation sur base de textes et de petits films explicatifs pour définir ce qu'on entend par « culture » (caractéristiques des cultures sources et cibles et comment celles-ci sont perçues par les habitants des régions voisines et ce au travers de différentes dimensions culturelles) et les stéréotypes. On y retrouve également des séries d'exercices.





## Quelles sont les situations professionnelles abordées dans ces modules ?

Au total, 8 situations sont abordées :

- smalltalk lors du réseautage
- première rencontre professionnelle en face-à-face
- pitch de présentation de l'entreprise en 3 minutes
- contact lors de foires commerciales
- conversations non commerciales lors de repas d'affaires
- négociation d'offres en face-à-face
- traitement de plainte par téléphone
- réunion en interne (présenter des chiffres et des graphiques)

## Quel est le niveau requis pour utiliser ces modules ?

Les modules ont été conçus pour un niveau linguistique minimum B1 du CECR pour les langues.

## Comment utiliser ces modules ?

Plusieurs approches possibles :

- auto-apprentissage systématique (tous les modules)
- « shopping » selon les besoins : par exemple la situation professionnelle « réunion en interne » avant de faire un exposé en langue étrangère, ou le volet « culture » sans se préoccuper du volet langue ; il est à noter qu'on peut passer un exercice sans le faire et donc choisir à la carte
- approche inductive (commencer par les dialogues et aller vers les fiches grammaticales et lexicales si besoin) ou déductive (passage en revue des fiches grammaticales et lexicales, lien direct vers les exercices concernés)
- intégration par un(e) enseignant(e) dans son cours : par exemple, on demande aux étudiants de travailler en auto-apprentissage la situation professionnelle « foire commerciale », et en classe, on passe directement à l'organisation de jeux de rôles sur base du vocabulaire acquis.

A noter : les modules langues comportent 23 dialogues différents, et plus de 230 exercices.





## Quand et comment ces modules seront-ils disponibles ?

Jusqu'à 20.400 e-modules (logins) seront diffusés gratuitement à partir de fin juin/ début juillet 2021. Les informations seront disponibles sur le site de CommArt (spin-off de l'UHasselt) : [www.commart.eu](http://www.commart.eu)

## Ces modules peuvent-ils également être utilisés pour des apprenants hors Eurégio ?

Les modules pourront effectivement être distribués en dehors de l'Eurégio Meuse-Rhin.

Pour les volets « langue », les contenus sont transposables à d'autres régions/pays où ces langues sont enseignées.

Pour les volets « cultures », les 12 e-modules développés dans le cadre de EUR.Friends concernent spécifiquement les sous-régions de l'Eurégio Meuse-Rhin.

### Plus d'informations ?

#### Martine VERJANS

UHasselt-CTL

[martine.verjans@uhasselt.be](mailto:martine.verjans@uhasselt.be)

#### Marie MAWHIN

HEC Liège

[Marie.Mawhin@uliege.be](mailto:Marie.Mawhin@uliege.be)

